

Protokol

između

Ministarstva unutarnjih poslova Republike Hrvatske

i

Saveznog ministarstva unutarnjih poslova Savezne Republike Njemačke

o

provedbi Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske

i

Vlade Savezne Republike Njemačke

o predaji i prihvatu osoba kojih je boravak nezakonit

Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Hrvatske

i

Savezno ministarstvo unutarnjih poslova Savezne Republike Njemačke

(u daljnjem tekstu: “ugovorne stranke“),

nastojeći olakšavati provedbu Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o predaji i prihvatu osoba kojih je boravak nezakonit, potpisanog u Bruxellesu, dana 8. ožujka 2012. (u daljnjem tekstu: “Sporazum“)

u skladu s člankom 9. Sporazuma,

sporazumjeli su se o Protokolu između Ministarstva unutarnjih poslova Republike Hrvatske i Saveznog ministarstva unutarnjih poslova Savezne Republike Njemačke o provedbi Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o predaji i prihvatu osoba kojih je boravak nezakonit (u daljnjem tekstu: „Protokol“) kako slijedi:

Članak 1.

Dokazivanje i osnovano pretpostavljanje državljanstva

(1) Državljanstvo osobe koja treba biti prihvaćena u skladu s člankom 1. Sporazuma dokazuje se na temelju sljedećih važećih isprava:

1. za državljanstvo Republike Hrvatske:

- a) svih vrsta putnih isprava,
- b) osobne iskaznice,
- c) domovnice s drugom valjanom ispravom s fotografijom.

2. za državljanstvo Savezne Republike Njemačke:

- a) putovnica svih vrsta (putovnica, dječjih putovnica, privremenih putovnica, službenih putovnica),
- b) osobne iskaznice (i privremene),
- c) domovnica,
- d) pomorskih knjižica i drugih zamjenskih isprava izdanih od nadležnih tijela koje su predviđene za prelazak granice,
- e) vojnih osobnih iskaznica,
- f) drugih isprava izdanih od službenih tijela iz kojih proizlazi državljanstvo osobe,
- g) biometrijskih oznaka.

(2) Državljanstvo osobe koja treba biti prihvaćena u skladu sa člankom 1. Sporazuma, osnovano se pretpostavlja na temelju sljedećih isprava:

1. za državljanstvo Republike Hrvatske:

- a) bilo kojih isprava iz stavka 1. ovoga članka čiji je rok važenja istekao,
- b) preslika bilo koje isprave navedene u stavku 1. i stavku 2. ovog članka,
- c) domovnice,
- d) vojnih knjižica ili vojnih osobnih iskaznica, ili drugih isprava o identitetu koje su izdane pripadnicima oružanih snaga ili policijskih tijela,
- e) izvoda iz matičnih knjiga rođenih, vjenčanih ili umrlih,
- f) vozačke dozvole,
- g) pomorske knjižice,
- h) službenih izjava koje su u svrhu predaje i prihvata sastavili prije svega službenici graničnih tijela i svjedoci koji mogu svjedočiti o prelasku granice dotične osobe,

- i) izjava osobe koja treba biti prihvaćena.
- 2. za državljanstvo Savezne Republike Njemačke:
 - a) preslika dokaznih sredstava iz stavka 1. ovog članka,
 - b) vozačkih dozvola i njihovih preslika,
 - c) rodni listova i njihovih preslika,
 - d) izjava svjedoka,
 - e) izjava dotične osobe,
 - f) rezultata razgovora koji su nadležna tijela ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvrat, na zahtjev ugovorne stranke koja zahtijeva prihvrat, obvezna voditi s dotičnom osobom,
 - g) jezika dotične osobe,
 - h) drugih isprava koje mogu biti korisne za utvrđivanje državljanstva.

Članak 2.

Zahtjev za predaju i prihvrat državljanina ugovorne stranke i postupak primopredaje

- (1) Zahtjev za predaju i prihvrat državljanina ugovorne stranke sadržava, posebno, sljedeće:
 - 1. podatke o osobi koja treba biti prihvaćena,
 - 2. informacije o potrebi pružanja posebne medicinske njege ili druge vrste skrbi dotičnoj osobi,
 - 3. isprave iz članka 1. stavka 2. ovog Protokola kojima se osnovano pretpostavlja državljanstvo osobe koja treba biti prihvaćena,
 - 4. informacije o bilo kojim drugim zaštitnim ili sigurnosnim mjerama koje su potrebne u pojedinačnom slučaju transfera.

- (2) Zahtjev za predaju i prihvrat državljanina ugovorne stranke na temelju članka 1. Sporazuma se podnosi na obrascu identičnom standardiziranom primjerku koji je sastavni dio Dodatka 1. ovom Protokolu.
- (3) Zahtjev za predaju i prihvrat državljanina ugovorne stranke se prosljeđuje izravno nadležnim tijelima ugovornih stranaka navedenim u članku 8. ovoga Protokola, prije svega telefaksom i poštom.
- (4) Vraćanja osoba kojima je zbog dobi, zdravstvenog stanja ili iz drugih razloga potrebna posebna skrb ili zaštitne mjere, najavit će se pet radnih dana unaprijed nadležnim tijelima navedenim u članku 8. ovoga Protokola uz navođenje datuma, vremena i mjesta primopredaje.
- (5) Sva druga vraćanja, osim onih iz članka 4., najavit će se jedan radni dan unaprijed.
- (6) Odbijanje zahtjeva za predaju i prihvrat se mora konkretno obrazložiti.

Članak 3.

Načini dokazivanja ili osnovanog pretpostavljanja nezakonitog ulaska ili boravka državljanina treće države ili osobe bez državljanstva na državnom području ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvrat

- (1) Ulazak ili boravak državljanina treće države ili osobe bez državljanstva na državnom području ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvrat sukladno članku 3. Sporazuma može se dokazati na temelju najmanje jedne od sljedećih isprava:
 1. ulaznog/izlaznog pečata ili slične ovjere unesene u putnu ispravu dotične osobe ili drugih dokaza ulaska/odlaska (npr. fotografskih, elektronskih ili biometrijskih dokaza),
 2. valjane vize, koju je izdala ugovorna stranka od koje se zahtijeva prihvrat,
 3. svakog odobrenja boravka na državnom području ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvrat,
 4. drugih vrsta službenih isprava koje formalno dokazuju da je dotična osoba izravno prije nezakonitog ulaska na državno područje ugovorne stranke koja

zahtijeva prihvrat, ušla ili boravila na državnom području ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvrat.

Ugovorne stranke priznaju bez daljih provjera dokaz podnesen na gore navedeni način.

(2) Ulazak ili boravak državljanina treće države ili osobe bez državljanstva na državnom području ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvrat sukladno članku 3. Sporazuma se može osnovano pretpostaviti na temelju najmanje jedne od sljedećih isprava:

1. karata s imenom osobe koja treba biti prihvaćena koje dokazuju prisutnost dotične osobe na državnom području ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvrat i rutu putovanja dotične osobe iz državnog područja ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvrat,
2. karata, potvrda i računa bilo koje vrste (npr. hotelski računi, liječničke potvrde ili drugih dokumenata o pružanju javne/privatne usluge, itd.) koji jasno dokazuju da je dotična osoba boravila na državnom području ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvrat,
3. službenih izjava koje su u svrhu predaje i prihvata sastavili prije svega službenici graničnih tijela i svjedoci koji mogu svjedočiti o prelasku granice dotične osobe,
4. informacija i isprava koje dokazuju da je dotična osoba koristila usluge dostavljača ili putničke agencije na državnom području ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvrat,
5. fotografskih ili video snimaka nezakonitog prelaska granice,
6. opisa službenika graničnih tijela o mjestu i okolnostima pod kojima je dotična osoba bila uhvaćena nakon ulaska na državno područje ugovorne stranke koja zahtijeva prihvrat,
7. izjave dotične osobe.

Ugovorne stranke priznaju osnovano pretpostavljeni ulazak ili boravak utvrđen na gore navedeni način, sve dok ugovorna stranka od koje se zahtijeva prihvrat ne dokaže suprotno.

Članak 4.

Zahtjev za predaju i prihvrat državljanina treće države ili osobe bez državljanstva i postupak primopredaje

- (1) Zahtjev za predaju i prihvrat državljanina treće države ili osobe bez državljanstva sadržava posebno sljedeće:
 1. podatke o identitetu i državljanstvu osobe koja treba biti prihvaćena,
 2. podatke o ispravama iz članka 3. ovoga Protokola kojima se dokazuje ili osnovano pretpostavlja ulazak ili boravak osobe koja treba biti prihvaćena na državnom području ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvrat,
 3. izjavu o potrebi pružanja posebne medicinske skrbi ili druge vrste skrbi dotičnoj osobi,
 4. informacije o bilo kojim drugim zaštitnim ili sigurnosnim mjerama koje mogu biti potrebne u pojedinačnom slučaju transfera.
- (2) Zahtjev za predaju i prihvrat državljanina treće države ili osobe bez državljanstva upućen sukladno članku 3. Sporazuma se podnosi na obrascu identičnom standardiziranom primjerku koji je sastavni dio Dodatka 2. ovom Protokolu.
- (3) Zahtjev za predaju i prihvrat državljanina treće države ili osobe bez državljanstva se prosljeđuje izravno nadležnim tijelima ugovornih stranaka navedenim u članku 8. ovoga Protokola, prije svega telefaksom i poštom.
- (4) Vraćanja će se najaviti uz navođenje datuma, vremena i mjesta primopredaje 72 sata unaprijed. Vraćanje osoba kojima je zbog dobi, zdravstvenog stanja ili iz drugih razloga potrebna posebna skrb ili zaštitne mjere, morat će se najaviti pet radnih dana unaprijed.
- (5) Odbijanje zahtjeva za predaju i prihvrat se mora konkretno obrazložiti.

Članak 5.

Zahtjev za tranzit državljanina treće države ili osobe bez državljanstva

- (1) Zahtjev za tranzit na temelju članka 5. ovoga Sporazuma sadržava posebno sljedeće:
 1. podatke o identitetu i državljanstvu dotične osobe,
 2. podatke o važećoj putnoj ispravi koju posjeduje dotična osoba i koja je potrebna za tranzit do odredišne države,
 3. informacije o potrebi pružanja posebne medicinske ili druge vrste skrbi osobi koja treba biti prihvaćena,
 4. podatke o predviđenom datumu tranzita, o prijevoznim sredstvima, o predviđenom vremenu i mjestu dolaska na državno područje ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvata, te o utvrđenoj odredišnoj državi i eventualnim drugim tranzitnim državama,
 5. informacije o bilo kojim drugim zaštitnim ili sigurnosnim mjerama, uključujući specijaliziranu pratnju, i podatke o njenim putnim ispravama te podatke o putnim ispravama osobe u tranzitu.
- (2) Zahtjev za tranzit se proslijeđuje izravno nadležnim tijelima druge ugovorne stranke navedenim u članku 8. ovoga Protokola, najkasnije tri radna dana prije tranzita, prije svega telefaksom.
- (3) Nadležno tijelo ugovorne stranke od koje se zahtijeva tranzit odgovara na zahtjev za tranzit u što kraćem roku, a najkasnije 48 sati od datuma primitka zahtjeva.
- (4) Zahtjev za tranzit upućen sukladno članku 5. Sporazuma treba biti na obrascu identičnom standardiziranom primjerku koji je sastavni dio Dodatka 3. ovom Protokolu.

Članak 6.

Pratnja

- (1) Specijalizirana pratnja obvezna je za vrijeme boravka na državnom području ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvrat pridržavati se zakonskih propisa ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvrat.
- (2) Prasnju obavljaju osobe u civilu koje sa sobom imaju valjane isprave za prelazak granice kao i dokumentaciju iz koje proizlazi postignuti dogovor o predaji i prihvatu ili tranzitu. Specijalizirana pratnja nema pravo nositi ni oružje ni bilo koje druge predmete za koje na državnom području ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvrat vrijede ograničenja.

Članak 7.

Granični prijelazi

određeni za predaju i prihvrat kao i za tranzit osoba

Predaja i prihvrat sukladno članku 1. i članku 3. Sporazuma i tranzit sukladno članku 5. Sporazuma obavlja se na sljedećim graničnim prijelazima:

- (1) u Republici Hrvatskoj:

1. Zračna luka Zagreb,
2. kopneni granični prijelaz s Republikom Mađarskom – MCGP Goričan,
3. kopneni granični prijelaz s Republikom Mađarskom – MŽGP Koprivnica,
4. kopneni granični prijelaz s Republikom Slovenijom – MCGP Macelj i MCGP Bregana.

(2) u Saveznoj Republici Njemačkoj:

1. sve međunarodne zračne luke,
2. svi kopneni granični prijelazi.

Članak 8.

Nadležna tijela

Za provedbu Sporazuma i rješavanje pravnih pitanja ugovorne stranke određuju sljedeća nadležna tijela:

(1) u Republici Hrvatskoj:

Ravnateljstvo policije

Uprava za granicu

Odjel za nezakonite migracije

Ilica 335, 10 000 Zagreb

telefon: 00385 1 3788 559

faks: 00385 1 3788 158

(2) u Saveznoj Republici Njemačkoj:

1. za podnošenje zahtjeva za predaju i prihvrat osoba kao i za podnošenje zahtjeva za izdavanje putnih isprava potrebnih za predaju i prihvrat te za dostavu najave predaje i prihvata:

Direkcija Savezne policije i sva tijela koja su nadležna za provedbu zakonodavstva u vezi sa stranim državljanima,

2. za dostavu odgovora na zahtjev za predaju i prihvrat osoba kao i za zaprimanje i podnošenje zahtjeva za tranzit i dostavu odgovora na njih, za zaprimanje najava predaje i prihvata, te za obračunavanje troškova sukladno članku 7. Sporazuma i članku 9. Protokola:

Direkcija Savezne policije
Bundespolizeipräsidium
Heinrich-Mann-Allee 103
14473 Potsdam
telefon: 0049 331 97997 - 0
faks: 0049 331 97997 – 1010,

3. za zaprimanje zahtjeva za predaju i prihvrat:

Nadležna diplomatska i konzularna predstavništva Savezne Republike Njemačke u Republici Hrvatskoj.

Članak 9.

Troškovi

Troškove koji su ugovornoj stranci od koje se zahtijeva prihvrat nastali u svezi s predajom i prihvatom te s tranzitom osoba, a koje sukladno članku 7. Sporazuma treba snositi ugovorna stranka koja zahtijeva prihvrat, ista je dužna nadoknaditi u eurima u roku od 60 radnih dana od dana primitka dokumenata kojima se potvrđuju troškovi.

Članak 10.

Jezik suradnje

(1) U cilju provedbe odredaba ovoga Protokola sva dokumentacija navedena u Sporazumu i u Protokolu sastavit će se kako slijedi:

1. njemačka ugovorna stranka na njemačkom jeziku uz prijevod na hrvatski ili engleski jezik,
2. hrvatska ugovorna stranka na hrvatskom jeziku uz prijevod na njemački ili engleski jezik.

- (2) Konzultacije nadležnih tijela ugovornih stranaka vezane za provedbu Protokola vodit će se na hrvatskom i njemačkom jeziku.

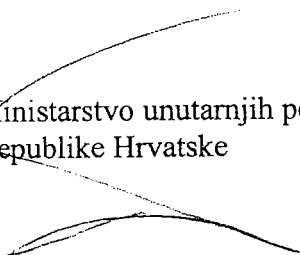
Članak 11.

Završne odredbe

Protokol stupa na snagu istovremeno sa stupanjem na snagu Sporazuma te prestaje biti na snazi istovremeno s prestankom važenja Sporazuma.

Sastavljeno u Bruxellesu, dana 8. ožujka 2012. u dva izvornika, svaki na hrvatskom i njemačkom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Ministarstvo unutarnjih poslova
Republike Hrvatske



Savezno ministarstvo unutarnjih poslova
Savezne Republike Njemačke

